

# Appendix

The following section provides an overview of all examples extracted from the English-Czech parallel corpus InterCorp v1.1. The appendix is divided into the four main semantic types: existential, existential-locative, action and modal. Each of the type is then (if possible) further subdivided into its subtypes. The examples are presented in tables, the first line shows the name of the book it was extracted from via InterCorp, and its author, the original English sentence and its Czech translation are presented in the second and third line, respectively.

## Existential type

### Bare existentials

1.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	If there were no Clefts, what would happen—have you really thought about that?
	<b>Czech</b>	Kdyby žádné Pukliny nebyly, co by bylo — pomysleli jste na to někdy?

2.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	They had to know that without ‘the games’ they played with the boys, there would be no babies.
	<b>Czech</b>	Musely vědět, že bez “her”, které s chlapci hrály, by děti nebyly.

3.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Ages is a word to be distrusted: it means there is no real knowledge.
	<b>Czech</b>	Věky je slovo budící nedůvěru — znamená, že neexistují žádné zaručené zprávy.

4.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	One thing was slowly driving them all rather mad—there were no babies, and no prospect of any, for there were no pregnant women.
	<b>Czech</b>	Jedna věc je všechny pomalu doháněla téměř k šílenství — již dlouho se nerodily žádné děti a žádné nebylo ani na cestě, neboť jediná žena nebyla obtěžkána.

5.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	In any case, there was no proper conversation: she didn’t want me there and neither did I.
	<b>Czech</b>	Každopádně k žádnému normálnímu rozhovoru nedošlo – ona nechtěla, abych tam byla, a ani já jsem tam nechtěla být.

6.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	‘There was no yesterday.’
	<b>Czech</b>	“Žádné včera nebylo.”

7.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	It was hard to remember, because... there was nothing, no colour, no sound, no pressure, no time, no spin, no light, no life...
	<b>Czech</b>	Bylo těžké si na to vzpomenout, protože... tehdy nebylo nic, žádná barva, žádný zvuk, žádný tlak, žádný čas, otáčky, světlo, život...

8.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Of course there was no one.
	<b>Czech</b>	Přirozeně tam nikdo nestál.

9.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	Perhaps there would never be a precise answer as to when and where it occurred.
	<b>Czech</b>	Určitá odpověď na to, kdy a kde se to stalo, možná nikdy nepříjde.

10.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Old rotting trunks in unhealthy water—and so it was that there was not enough of the desirable forest for everyone.
	<b>Czech</b>	V zapáchající vodě hnily stare kmeny — a tak vytouženého lesa nebyl dostatek pro všechny.

11.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	When she looked up with a start, I could see her face was flushed, but there were no traces of tears.
	<b>Czech</b>	Když překvapeně vzhledla, všimla jsem si, že má zarudlý obličej, ale stopy po slzách na něm nebyly.

12.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was no time for anything but to run from the wells to the nearest spitting bearing and back, and there was not enough time even for that.
	<b>Czech</b>	Nezbýval čas na nic jiného než běhat ke studni a od ní k nejbližšímu ložisku, a ani na to se času nedostávalo.

13.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Okay, we’d got through a lot of the meat of it by then, but even so, even if we were just easing off and chatting by that point, that was still all part of our trying to sort things with each other, and there was no room for any pretend stuff like that.
	<b>Czech</b>	Dobře, většinu toho jsme tou dobou dávno probraly, ale stejně, kdybychom v tuhle chvíli už jen tak uvolněně tlachaly, pořád to bylo součástí naší snahy tu věc mezi sebou vyřešit, a na nějaké podobné předstírání tady nebylo místo.

14.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There would be no logic to it!
	<b>Czech</b>	To by bylo maximálně nelogické!

15.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There is nothing to this.
	<b>Czech</b>	Nic na tom není.

16.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There is nothing but the taste.
	<b>Czech</b>	Nezbude nic, jen chuť.

17.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was nothing but a knowing smile and a slow walk that lolled him home.
	<b>Czech</b>	Nic než vědoucí úsměv a pomalá chůze, která ho klátivě donesla domů.

18.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Really there is no one but Lord Wellington.
	<b>Czech</b>	Kromě lorda Wellingtona tu nikoho takového nemáme.

19.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	Money was clutched in filthy fingers, and the calls and cries were filled with such vitality that there was nothing else but this.
	<b>Czech</b>	Zamazané prsty svíraly peníze, a výkřiky a povzbuzování byly tak plné života, že kromě nich nic jiného neexistovalo.

20.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was nothing more to it than that?’
	<b>Czech</b>	Nic víc v tom nebylo?“ chtěl vědět Tommy.

21.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There weren’t many people Lu-Tze respected.
	<b>Czech</b>	Lidí, které LuTze respektoval, bylo málo.

22.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	‘Of course, they won’t be living in ‘em very long, because by the time the grey people have finished taking them to pieces to see how they work there won’t be any belief left.’
	<b>Czech</b>	“Samozřejmě už v nich nebudou žít dlouho, protože ve chvíli, kdy se jich zmocní ti šedí hajzlíci, rozeberou je na molekuly, aby zjistili, jak vlastně takoví lidé a města fungují, a pak už žádná víra nezbude.”

23.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was nothing left to give.
	<b>Czech</b>	Nic z něj už nezbylo.

24.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There were speeches, large funds pledged.
	<b>Czech</b>	Přednášely se projevy, slibovaly se peníze.

25.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	It was like when you make a move in chess and just as you take your finger off the piece, you see the mistake you've made, and there's this panic because you don't know yet the scale of disaster you've left yourself open to.
	<b>Czech</b>	Bylo to, jako když hraje šachy, uděláte nějaký tah a sotva dáte prst z figurky, vidíte, jakou jste udělali chybu. Zmocní se vás panika, protože ještě neznáte rozsah katastrofy, které jste uvolnili cestu.

26.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	He could remember the time when there was only him.
	<b>Czech</b>	Pamatoval si dobu, kdy existoval jen on.

27.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	For now, there was only the one as far as Liesel was concerned, and she was enjoying it.
	<b>Czech</b>	Ale pro Liesel tu teď byl jen jeden, a jí se v něm líbilo.

28.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	And there were other new defenders: the girls who had recently returned from the valley were allied in their minds with the Squirts, and when labour and birth seemed imminent, positioned themselves ready to snatch up a babe as it appeared, to hand it to the waiting eagles.
	<b>Czech</b>	A malé Zrůdy měly i další ochránce — dívky, které se nedávno vrátily z údolí, v duchu soucítily s Malíky, a když se schylovalo k porodu, byly připraveny uzmout dítě, jakmile přijde na svět, a odevzdat ho čekajícím orlům.

29.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	But there was another way, with Mrs Ogg.
	<b>Czech</b>	Ale byla tady jiná možnost. Jít s paní Oggovou.

30.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There were other little incidents like that, and before long I came to see Miss Lucy as being not quite like the other guardians.
	<b>Czech</b>	Staly se ještě další podobné drobné příhody a já jsem zanedlouho začala chápat, že slečna Lucy není úplně stejná jako ostatní vychovatelky.

31.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	But there are so many rules and exceptions, impossible to understand.
	<b>Czech</b>	Jenže existuje tolik zákazů a výjimek, že se v tom jeden absolutně nevyzná.

32.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	The leaders of the different communities sometimes fought, and there were casualties, and the women sent protests and admonitions—but it was Horsa who ended the fighting.
	<b>Czech</b>	Vůdci různých společenství proti sobě občas bojovali, boje přinášely mrtvé a raněné a ženy se bouřily a nadávaly — tyto boje ukončil až Horsa.

33.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	But they knew there was an interval after mating and then there was a baby, girl or boy.
	<b>Czech</b>	Ale věděly, že po páření trvá nějaký čas, než se narodí dítě, děvče či chlapec.

34.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	Hold on, there's a trick, isn't there...?
	<b>Czech</b>	Tak počkej, v tom bude nějaký figl, že...?

35.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There were two guards.
	<b>Czech</b>	Byli tam dva průvodčí.

36.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	He does that sometimes when there's a raid – he doesn't get to look much at the sky, you see.
	<b>Czech</b>	Někdy to při náletech dělá – moc často se na nebe koukat nemůže, víte.

37.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	'And if there are more raids, keep reading in the shelter.'
	<b>Czech</b>	"A jestli přijdou další nálety, čti ve sklepě dál."

38.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There is death.
	<b>Czech</b>	Je tady smrt.

39.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	'There were stars,' he said.
	<b>Czech</b>	"Byly tam hvězdy," odpověděl.

40.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	‘There’s fog and ash – I think they let us out too early.’
	<b>Czech</b>	“Je tam mlha a popel – myslím, že nás nechali vyjít moc brzo.”

41.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There were dozens of them.
	<b>Czech</b>	Byl jich přinejmenším tučet.

42.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There will only be one Norrellite magician and dozens of Strangite magicians.
	<b>Czech</b>	Na jednoho jediného norrellovského mága připadnou desítky strangeovských mágů.

43.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	Lobsang ran after Lu-Tze, and saw there were hundreds – no, thousands – of the cylinders, some of them reaching all the way to the cavern roof.
	<b>Czech</b>	Lobsang se rozeběhl za LuTzem a všiml si, že jsou tady stovky ne, tisíce válců, z nichž některé dosahovaly až ke stropu jeskyně.

44.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There had always been plenty of those – small apocalypses, not the full shilling at all, fake apocalypses: apocryphal apocalypses.
	<b>Czech</b>	Těch vždycky bývalo dost – malé apokalypsy, sotva za pár korun, falešné apokalypsy, podvržené apokalypsy.

45.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There were plenty of empty caves, their possible inhabitants were over the mountain in the valley.
	<b>Czech</b>	Byla tu spousta prázdných jeskyní. Obyvatelé, pro něž byly původně určeny, žili v údolí na druhé straně hory.

46.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	It has been many years since all of that, but there is still plenty of work to do.
	<b>Czech</b>	Od toho všeho už utekla spousta let, ale pořád je co dělat.

47.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Then there was a bit of confusion as the rest of us all moved back our chairs from the little table all at once.
	<b>Czech</b>	Potom zavládl trochu zmatek, protože i my ostatní jsme všichni najednou odsunuli židle od stolu.

48.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Horsa pointed out that there were many different kinds of shore, none far away from the original one, and there was no need for the females to stay where they were.
	<b>Czech</b>	Horsa ženám říkal, že je mnoho jiných pobřeží, všechny nedaleko jejich stávajícího, a že tedy není třeba, aby zůstávaly tam, kde jsou.

49.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There is mention of mourning for this child, very different in emphasis from the careless, even indifferent, attitude towards much earlier deaths.
	<b>Czech</b>	Záznamy se zmiňují o žalu nad úmrtím tohoto dítěte, jež se tak lišil od bezstarostného až lhostejného přístupu k dřívějším zemřelým.

50.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	A wicked man – readers could see he was wicked because it said he was wicked, right there on the page – built a clock of glass in which he captured Time herself, but things went wrong because there was one part of the clock, a spring, that he couldn't make out of glass, and it broke under the strain.
	<b>Czech</b>	Nějaký zlý člověk čtenáři věděli, že je zlý, protože se tam říkalo, že je zlý, hned na první stránce zkonstruoval hodiny, ve kterých uvěznil sám čas. Jenže se to všechno nějak zvrtno, protože v hodinách byla součástka, pero, které se ze skla udělat nedalo, a to pod tím hrozným zatížením prasklo.

51.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was an overpowering smell of milk.
	<b>Czech</b>	Všude se vznášel nesmírně intenzivní pach mléka.

52.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	When he saw the upside-down face of a girl above him, there was the fretful moment of unfamiliarity and the grasp for recollection – to decode exactly where and when he was currently sitting.
	<b>Czech</b>	Když nad sebou uviděl převrácenou dívčí tvář, přišla rozmrzelá chvíle, kdy nevnímal nic povědomého, a šmátrání po vzpomínkách – musel rozluštit, kde a kdy přesně to zrovna sedí.

53.	<b>Source</b>	Terry Pratchett - The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	And then there was the matter of the face.
	<b>Czech</b>	A pak tady byla ta věc s obličejem.

54.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There were disagreements, worse, bad quarrels.
	<b>Czech</b>	Provázely ji spory, ba hůře, ostré hádky.

55.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was music, soup and jokes, and the laughter of a fourteen-year-old girl.
	<b>Czech</b>	Muzika, polévka, vtipy a smích čtrnáctileté dívky.

56.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was the memory of him bent over in his coat and his appearance at the bonfire on the Führer's birthday.
	<b>Czech</b>	Vybavovala si ho, v kabátě a sehnutého, i jeho přítomnost u ohně o Hitlerových narozeninách.

57.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But there's just too much talk like this.
	<b>Czech</b>	Ale podobných řečí je tu prostě nějak moc.

58.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	The first thing a student of magic learns is that there are books about magic and books of magic.
	<b>Czech</b>	Pustí-li se člověk do studia magie, brzy zjistí, že existují knihy o magii a knihy magie.

59.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But there was a real authority about the way Ruth had spoken, and the three of us knew each other well enough to know there had to be something behind her words.
	<b>Czech</b>	Ale Ruth to řekla tak přesvědčivě a my tři jsme se tak dobře znali, že bylo jasné, že v jejích slovech musí být aspoň zrnko pravdy.

60.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	As Hans soon discovered, there was also an alternative definition for the acronym.
	<b>Czech</b>	Hans brzy zjistil, že ta zkratka se dá vykládat i jinak.

61.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	And then there was that stuff with Miss Lucy.
	<b>Czech</b>	A pak přišlo to se slečnou Lucy.

62.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	And there is something inherently implausible about males as subsidiary arrivals: it is evident that males are by nature and designed by Nature to be first.
	<b>Czech</b>	A tvrzení, že muži přišli na svět až jako druzí, je navíc nepřijatelné v samé podstatě: je totiž zjevné, že výsadní postavení mužů je přirozené a je určeno Přírodou.



63.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	But there is something too raw and bleeding about the account of the cruelties to be a fake.
	<b>Czech</b>	Avšak tato zpráva popisuje krutosti až příliš hrubě a krvavě na to, aby šlo o padělek.

64.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There is something rather admirable in all this, do you not agree?
	<b>Czech</b>	Na tom všem je něco docela obdivuhodného, nemyslíte?

65.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There's a multitude of stories (a mere handful, as I have previously suggested) that I allow to distract me as I work, just as the colours do.
	<b>Czech</b>	Odehrála se nesmírná spousta příběhů (pouhá hrstka, jak už jsem dala na srozuměnou dřív), kterým jsem dovolila, aby mě při práci rozptylovaly a přiváděly mě na jiné myšlenky, stejně jako to dělají barvy.

66.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There was another reason the men could not be far: the little boys living here in the valley had gone with the men and that surely meant they must all be close.
	<b>Czech</b>	Byl tu ještě jeden důvod, proč muži nemohli být daleko — spolu s muži zmizeli i malí chlapci, kteří tu s nimi žili, a to znamenalo, že museli být někde blízko.

67.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	And if there are those who criticise us, then I have only one reply.
	<b>Czech</b>	A pokud nás někdo odsuzuje, povím mu jediné.

68.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	This squat, solid, healthy female reached the Old Shes lying out on their rocks like stranded fish, and she smiled and said, 'There are things we need to talk about' – taking the initiative away from them.
	<b>Czech</b>	Tato zavalitá, mohutná, zdravím překypující žena došla ke Starším, jež polehávaly na svých skaliskách jako ryby uvízlé na suchu, usmála se a řekla: "Musíme si spolu promluvit." Tím převzala iniciativu na sebe.

69.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	At least there was a species that could be persuaded to shoot itself in the foot.
	<b>Czech</b>	Konečně se objevil živočišný druh, který jste dokázali přesvědčit, aby se střílil třeba do nohy.

70.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Then there is William Hadley-Bright who was one of Wellington’s aides-de-camp at Waterloo, and an odd little man called Tom Levy who is presently employed as a dancing-master in Norwich.
	<b>Czech</b>	Pak je tu William Hadley – Bright, který u Waterloo sloužil jako Wellingtonův pobočník, a zvláštní človíček jménem Tom Levy, jenž je v současné době zaměstnaný jako učitel tance v Norwichi.

71.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There is someone who means to bind her to a life of ceaseless misery!
	<b>Czech</b>	Někdo jí tu chce spoutat, připravit jí život plný nekonečného utrpení!

72.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	“There are certain precautions that are necessary to secure Mrs Strange’s safety,” explained Mr Norrell.
	<b>Czech</b>	“Je potřeba podniknout některá předběžná opatření k zajištění bezpečnosti paní Strangeové,” vysvětlil pan Norrell.

73.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There were still people who refused to believe that this small town on Munich’s outskirts could be a target, but the majority of the population was well aware that it was not a question of if, but when.
	<b>Czech</b>	Pořád ještě byli lidé, kteří odmítali uvěřit, že by se to městečko u Mnichova mohlo stát terčem, ale většina obyvatel velmi dobře věděla, že nejde o to jestli, ale kdy.

74.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was one Ruth who was always trying to impress the veterans, who wouldn’t hesitate to ignore me, Tommy, any of the others, if she thought we’d cramp her style.
	<b>Czech</b>	Jedna Ruth, která se neustále snažila udělat dojem na veterány, která neváhala úplně ignorovat mě, Tommyho a kohokoliv jiného, pokud si myslela, že bychom jí pokazili styl.

75.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was a character – a large woman who lived next door to the main characters – who did exactly what Susie did, so when her husband went off on a big spiel, the audience would be waiting for her to roll her eyes and say ‘Gawd help us’ so they could burst out with this huge laugh.
	<b>Czech</b>	Vystupovala tam jedna postava – taková velká ženská, která bydlela v sousedství hlavních hrdinů – a ta dělala přesně to, co Susie, takže když se její muž pustil do nějakých výkladů, obecenstvo čekalo, až obrátí oči v sloup a řekne “Panebože”, aby mohlo propuknout v smích.

76.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But the thing was, after she'd taken it in and seen it was me, there was a clear second, maybe more, when she went on looking at me if not with fear, then with a real wariness.
	<b>Czech</b>	Ale šlo o to, že když jí to došlo a ona poznala, že jsem to já, tak vteřinu nebo možná i déle na mě zírala, když ne se strachem, tedy aspoň s ostražitostí.

77.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was a rumour that he was religious and dead against not just porn, but sex in general.
	<b>Czech</b>	Vykládalo se o něm, že je nábožensky založený a že není zaujatý jenom proti pornu, ale proti sexu vůbec.

78.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was one I noticed on the way out.
	<b>Czech</b>	Když jsme jeli sem, tak jsem si jednoho takovýho všimla.

79.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was one of those pauses when no-one is quite ready to speak.
	<b>Czech</b>	Pak nastala jedna z těch přestávek, kdy vlastně nikdo není připraven hovořit.

80.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But there was definitely an understanding that you didn't mention these trips out in the open.
	<b>Czech</b>	Ale každopádně platila taková nepsaná dohoda, že na veřejnosti se o těchhle cestách otevřeně nemluví.

81.	<b>Source</b>	Terry Pratchett - The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	The horse was black, glistening with condition, and there was this about it that was odd: it shone as though it was illuminated by a red light.
	<b>Czech</b>	Kůň byl černý, srst se mu blýskala a bylo na něm něco zvláštního. Zvíře se blýskalo, jako kdyby ho odněkud osvětlovala rudá záře.

82.	<b>Source</b>	Terry Pratchett - The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	'I'm just wondering if there is anything about this situation that makes you, you know... slightly nervous?'
	<b>Czech</b>	“Jenom mě napadlo, jestli na celé té situaci není něco, z čeho byste byli... alespoň trochu nervózní.”

83.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was also an acknowledgment that there was great beauty in what she was currently witnessing, and she chose not to disturb it.
	<b>Czech</b>	Bylo též třeba uznat, že v tom, čeho je právě svědkem, je mnoho krásy, a ona se rozhodla, že ji nenaruší.

84.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	The campo was crowded with people: there were Venetian ladies coming to Santa Maria Zobenigo, Austrian soldiers strolling about arm-in-arm and looking at everything, shopkeepers trying to sell them things, urchins fighting and begging, cats going about their secret business.
	<b>Czech</b>	Na carapu se tísnila spousta lidí: benátské ženy vcházely do kostela Santa Maria Zobenigo, rakouští vojáci se procházeli zavěšení do sebe a všechno si prohlíželi, obchodníci se jim snažili leccos prodat, uličníci se prali a žebrali a kočky chodily po tajných pochůzkách.

85.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Rodney’s doing a little dance to demonstrate what a good feeling there is.
	<b>Czech</b>	Rodney předvádí taneček, aby dal najevo, jaká tu panuje skvělá atmosféra.

86.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Rage there was, but it was misreported, misunderstood, as a single defining confrontation.
	<b>Czech</b>	Ten Hněv byl skutečný, avšak byl nesprávně pochopen a vykládán jako jediný, přesně vymezený spor.

87.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	‘Now there was a lady with style,’ said Chaos.
	<b>Czech</b>	“Řeknu ti, tahle dáma tedy měla opravdu styl,” řekl Chaos.

### Existentials with adverbials

88.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But there isn’t room for all of it in here.
	<b>Czech</b>	Ale nebylo tady pro všechny ty věci dost místa.

89.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There is nothing here like the raw angry fragment (which I did not copy out because of its relishing vindictive cruelty) which is the very first we hear from the Clefts.
	<b>Czech</b>	Zdaleka se nepodobá onomu syrovému zlostnému fragmentu (který jsem tu neuváděl kvůli jeho pomstychtivé krutosti), jenž je prvním dokladem o Puklinách.

90.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was no anger in her eyes, just a kind of wariness.
	<b>Czech</b>	V jejích očích nebyla žádná zloba, jen jakási ostražitost.

91.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	It is in the story that there had never been that kind of quarrel before.
	<b>Czech</b>	Tak to stojí v historii, že ještě nikdy předtím nebyly mezi námi takové hádky.

92.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was a small portion of guilt at first, but the plan was perfect, or at least as close to perfect as it could be.
	<b>Czech</b>	Byla v tom zpočátku špetka provinilosti, ale plán to byl dokonalý, nebo se alespoň dokonalosti přiblížil natolik, jak to jen bylo možné.

93.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	A great pack of the stuff, and while there was some kind of order in it, it was not necessarily how I would have arranged it.
	<b>Czech</b>	Byl to obrovský balík, a přestože měl ve skutečnosti jistý řád, ne vždy se shodoval s tím, jak bych ho uspořádal já.

94.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There were a few weeks before he started painting.
	<b>Czech</b>	Než se pustil do malování, uběhlo ještě pár týdnů.

95.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Yes, there was too much of the theoretical here even for Horsa who is revealed by this ‘edict’ to be one of those leaders who would expect difficulties simply to melt away.
	<b>Czech</b>	Ano, bylo v tom až příliš teorie, a to i na Horsu, jehož tento “výnos” řadí mezi ty vůdce, kteří mají pocit, že se těžkosti vyřeší samy od sebe.

96.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Oh yes, there was a lot of support for our movement back then, the tide was with us.
	<b>Czech</b>	Ano, tenkrát mělo naše hnutí obrovskou podporu, veřejné mínění bylo s námi.

97.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Following Madame’s example, I listened too, but there was only silence in the house.
	<b>Czech</b>	Následovala jsem příkladu Madam a taky jsem se zaposlouchala, ale v domě bylo úplné ticho.

98.	<b>Source</b>	Terry Pratchett - The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There is a terrible habit amongst horsy people to call a white horse 'grey', but even one of that bowlegged fraternity would have had to admit that this horse, at least, was white – not as white as snow, which is a dead white, but at least as white as milk, which is alive.
	<b>Czech</b>	Lidé od koní mají příšerný zvyk říkat všem bílým koním šedák, ale v tomto případě by musel každý z toho křivonohého bratrstva připustit, že přinejmenším tenhle kůň je bílý ne bílý jako sníh, který je mrtvolně bledý, ale bílý jako mléko, které je vlaze živé.

99.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	He appeared to be in excellent spirits, and bowed and smiled and walked to and fro so much that five minutes later there was scarcely an inch of carpet in the room that he had not stood upon, a table or chair he had not lightly and caressingly touched, a mirror he had not danced across, a painting that he had not for a moment smiled upon.
	<b>Czech</b>	Podle všeho měl výbornou náladu a ukláněl se, usmíval se a chodil sem a tam takovým způsobem, že během pěti minut by se sotva našel centimetr čtvereční koberce, na němž by nestanul, stůl či židle, které by lehce nepohládl, zrcadlo, před nímž by neprotančil, a obraz, na nějž by se nakrátko neusmál.

100.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There are certainly too many people in London, but it seems a great deal of work to make them leave one at a time.
	<b>Czech</b>	V Londýně je sice lidí příliš, připadá mi ale velmi pracné nutit je k odchodu po jednom.

101.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There is a very fine piece of moss-oak hereabouts.
	<b>Czech</b>	Tady někde se dá najít vynikající rašeliništní dub.

102.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was a peculiar look of contentment on Rudy's face.
	<b>Czech</b>	Rudy měl v tváři jakési zvláštní uspokojení.

103.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was great dread in that vision, especially the moment when he was forced to remove his hands.
	<b>Czech</b>	V tom vidění byla i velká hrůza, zvláště v té chvíli, kdy ho donutili, aby spustil ruce.

104.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There are remarks in the females' records that the boys were clumsy, seemed to lack a feeling for their surroundings, and were inept and did not understand that if they did this, then that would follow.
	<b>Czech</b>	V ženských záznamech se objevují zmínky o tom, že chlapci byli nedbalí, jako by nebrali ohled na své okolí, byli hloupí a nechápali, že pokud udělají toto, pak bude následovat tamto.

105.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	But there are one or two things in Goubert's Gatekeeper of Apollo which look promising.
	<b>Czech</b>	Ale jedna dvě pasáže v Goubertově Apollónově strážci vypadají nadějně.

106.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Even between the two of us there was too much and I dropped a couple of things on the way.
	<b>Czech</b>	Bylo toho dost i pro dva a mně taky po cestě sem tam něco upadlo.

107.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	Earlier, there had been a parade.
	<b>Czech</b>	O něco dříve šel kolem průvod.

108.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	Somewhere at the start of November, there were some progress tests at school.
	<b>Czech</b>	Někdy na začátku listopadu se ve škole konaly jakési postupové testy.

## Existential-locative type

### Existential-locatives

109.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was no edge here.
	<b>Czech</b>	Tady ovšem žádnou výhodu neobjevil.

110.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But now there was no one between Madame and us, and as Tommy kept closing the gap, I had to grab his arm to slow him down.
	<b>Czech</b>	Jenže mezi námi a ní nikdo nebyl, a jak Tommy zkracoval vzdálenost, musela jsem ho vzít za loket a trochu ho zbrzdit.

111.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	“There is no one here!” cried Dr Greysteel.
	<b>Czech</b>	“Nikdo tu není!” vykřikl doktor Greysteel.

112.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was, of course, nothing there.
	<b>Czech</b>	Tam, samozřejmě, nic nebylo.

113.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There was no surgeon nearer than ten miles away.
	<b>Czech</b>	K nejbližšímu lékaři to bylo víc než deset mil.

114.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was hardly anyone else about, so I could see an unbroken line of wet paving stones stretching on in front of me.
	<b>Czech</b>	Nebyli tam skoro žádní lidé, takže jsem viděla, jak se přede mnou rozprostírá nepřerušovaná linie mokrých dlažebních kostek.

115.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There is probably not a man among them who does not have a brother or cousin in some other French regiment.
	<b>Czech</b>	Není mezi nimi snad jediný, který by neměl bratra či bratrance v nějakém dalším francouzském pluku.

116.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Except this time there was something else, something extra in that look I couldn't fathom.
	<b>Czech</b>	Až na to, že tentokrát v tom pohledu bylo ještě něco jiného, něco dalšího, co jsem nedokázala pochopit.

117.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	‘There’s a Jew in my basement.’
	<b>Czech</b>	“Mám ve sklepě Žida.”

118.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	‘No, there’s six in one of W&B’s Gold Selections,’ said Susan.
	<b>Czech</b>	“Nebyly, ještě je jich šest ve Zlaté bonboniére W & B,” zavrtěla hlavou Zuzana.



119.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Lord PORTISHEAD devotes a long chapter of his book to trying to prove that JOHN USKGLASS is not, as is commonly supposed, the founder of English Magic since there were magicians in these islands before his time.
	<b>Czech</b>	Lord PORTISHEAD věnoval jednu dlouhou kapitolu své knihy pokusu dokázat, že JOHN USKGLASS není, jak se běžně předpokládá, zakladatelem anglické magie, neboť na těchto ostrovech působili mágové ještě před jeho narozením.

120.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There were two doors ahead of them.
	<b>Czech</b>	Před nimi stály dvojce dveře.

121.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	I think it's supposed to be South America, because there are palms behind her and swarthy waiters in white tuxedos.
	<b>Czech</b>	Myslím, že to mělo být v Jižní Americe, protože za ní jsou palmy a snědí číšníci v bílém smokingu.

122.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There were shelters down there, but she had never seen anything of the kind.
	<b>Czech</b>	Tam dole stály přístřešky, nic takového nikdy neviděla.

123.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Yes, there were high water-line marks on their cave walls, big waves must at some time have come rushing up, more than once, but these were creatures of the sea.
	<b>Czech</b>	Ano, na stěnách jejich jeskyní byly stopy po zvýšené vodní hladině, jistě více než jedenkrát stoupaly z moře obrovské vlny, avšak Pukliny byly tvory moře.

124.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There was not only this ferocious type of pig, but a kind of feline, very large, able to defeat a porker, or more, and we know there were many of these in the forest.
	<b>Czech</b>	Nežili tu pouze tyto divocí kanci, ale také veliké kočky, které dokázaly zabít vepře i větší zvíře, a víme, že v lese jich bylo mnoho.

125.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There were canals of still water in stone embankments.
	<b>Czech</b>	Byla tam kamenná nábřeží a kanály se stojatou vodou.

126.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	It seemed impossible that such a very loud noise should have come out of such a very small bird and Stephen concluded that there was another person in the cart, someone he had not yet been privileged to see.
	<b>Czech</b>	Zdálo se mu nemožné, aby tak malý pták vydával tak hlasitý zvuk. Stephen tedy usoudil, že v povozu je ještě jeden člověk, s nímž zatím neměl tu čest.

127.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	I will take up your cause, oppose him with all my might and find arguments to vex him – and then there shall still be two magicians in England and two opinions upon magic.
	<b>Czech</b>	Budu se brát za vaši věc, postavím se mu celou svou mocí a najdu argumenty, které ho rozčílí – a pak tu v Anglii pořád budou dva mágové a dva náhledy na magii.

128.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There's bits of history everywhere and we've lost half the spinners!
	<b>Czech</b>	Všude poletují kusy historie a ztratili jsme víc než polovinu vřeten!

129.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There is a much better place a little further along.
	<b>Czech</b>	Jeden takový je kousek odtud.

130.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was the trace of a grin on her face as she and Rudy Steiner, her best friend, handed out the pieces of bread on the road.
	<b>Czech</b>	Jak s Rudym Steinerem, jejím nejlepším kamarádem, rozkládali po silnici kousky chleba, objevil se jí ve tváři náznak úsměvu.

131.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There's at least one person here at Hailsham who believes otherwise.
	<b>Czech</b>	V Hailshamu je přinejmenším jeden člověk, který má na věc jiný názor.

132.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Mr Palmer did not wish to buy the house, but a friend had told him that there was a library there worth examining.
	<b>Czech</b>	Pan Palmer si tento dům nepřál koupit, ale od přítele slyšel, že tamější knihovna stojí za prohlédnutí.

133.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	He felt excessively pleased at the thought and rather wished there were someone there to see him do it and be astonished.
	<b>Czech</b>	To pomyšlení ho nesmírně těšilo a docela litoval, že ho tu nikdo nevidí, a že tudíž ani nemůže nikoho ohromit.

134.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There is something in her pictures, altogether lively and pretty which...
	<b>Czech</b>	Na jejích obrazech je cosi převelice živého a krásného, co...

135.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	That there was some sort of communion between them was evident, but what was it?
	<b>Czech</b>	Že je mezi nimi jakési pouto, bylo zjevné, avšak co to bylo?

136.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was paint and blood on his hands.
	<b>Czech</b>	Na rukou měl barvu a krev.

137.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	His eyes were empty and there was a slight dew upon his brow.
	<b>Czech</b>	Oči měl prázdné a čelo mírně orosené.

138.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	On the ration cards of Nazi Germany, there was no listing for punishment, but everyone had to take their turn.
	<b>Czech</b>	Na přidělových kartách nacistického Německa sice položka“ trest“ nebyla, ale přijít si musel každý.

139.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	On the right there was another lady.
	<b>Czech</b>	Po pravé straně se nacházela další dáma.

140.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	A few days before Christmas, there was another raid, although nothing dropped on the town of Molching.
	<b>Czech</b>	Pár dní před Vánoci přišel další nálet, na Molching ale nic neshodili.

### Existential-locatives with participle + adverbial modification

141.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	it heaped itself on top of the millstones and the rocks until there was a hill standing there as high as the sides of the dale.
	<b>Czech</b>	Země a skály se rozpukaly, navršily se na mlýnské kameny a balvany, až tam nakonec stál kopec stejně vysoký jako úbočí údolí.

142.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There was a cracked, cheap looking-glass hanging on the wall.
	<b>Czech</b>	Na zdi viselo popraskané, od pohledu laciné zrcadlo.

143.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was also a scythe leaning against the back of the armchair.
	<b>Czech</b>	O opěradlo křesla se opírala kosa.

144.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	For one horrible moment he thought that his mouth was full of bees and that there were bees buzzing and flying under his skin, in his guts and his ears.
	<b>Czech</b>	Na chvíli se ho zmocnil příšerný pocit, že má ústa plná včel a že mu včely bzučí a létají pod kůží, ve střevch a v uších.

145.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	‘There’s a Jew and a German standing in a basement, right?...’
	<b>Czech</b>	“To takhle stojí ve sklepě Žid a Němec...”

146.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	When I’d finished, there was a funny sort of silence hanging in the dark, and I realised everyone was waiting for Ruth’s response – which was usually what happened whenever something a bit awkward came up.
	<b>Czech</b>	Když jsem skončila, viselo ve tmě takové zvláštní ticho, a já jsem si uvědomila, že všichni čekají, jak zareaguje Ruth. Tak se to stávalo vždycky, když přišlo na přetřes něco lehce nemístného.

147.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There are always clouds building up there, we can all see that.
	<b>Czech</b>	Tam v dáli jsou pouze mračna, to vidíme všichni.

148.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	But there was something new, hovering in the air just a few inches above the ground right where the old man had been.
	<b>Czech</b>	Ale ve vzduchu, několik decimetrů nad místem, kde stařík předtím byl, se vznášelo něco nového, něco, co tam dřív nebylo.

149.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	The thing was, Tommy must have been sitting on the ground earlier, because there was a sizeable chunk of mud stuck on his rugby shirt near the small of his back.
	<b>Czech</b>	Šlo o to, že Tommy asi musel předtím sedět někde na zemi, protože měl na zadku slušně velkou skvrnu od bláta.

150.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There once was a very fine town stood on the coast of Yorkshire whose citizens began to wonder why it was that their King, John Uskglass, should require taxes from them.
	<b>Czech</b>	Na pobřeží Yorkshiru stálo kdysi velice hezké město, jehož obyvatelé se jednoho dne začali podívat, proč po nich jejich Král, John Uskglass, požaduje daně.

151.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was a harness attached to each board.
	<b>Czech</b>	Na druhé straně desky bylo kožené řemení.

152.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	As always, there was a tight circle crowded around them.
	<b>Czech</b>	Jako vždycky se kolem nich sevřel těsný kruh.

## Modal type

153.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There was no question now of controlling them.
	<b>Czech</b>	Nyní již bylo zcela nemožné je přimět k poslušnosti.

154.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There's no chance of getting air into it now, is there?'
	<b>Czech</b>	Do toho už vzduch nedostaneš, přece.“

155.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	A doe stood its ground, unafraid: there was no reason yet for any animal to fear our kind.
	<b>Czech</b>	Laň stála nebojácně bez hnutí — tehdy ještě nemělo žádné zvíře důvod k obavám z našeho druhu.

156.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Immediately the Frenchman called out to his compatriots that there was no reason to be afraid;
	<b>Czech</b>	Onen Francouz tedy okamžitě zavolal na své krajany, že se nemají proč bát;

157.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	They could not share a cave with the others: and there was no reason to.
	<b>Czech</b>	Nemohly být v jeskyni s ostatními a také nebylo třeba.

158.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Some modern books, by people like Edna O’Brien and Margaret Drabble, had some sex in them, but it wasn’t ever very clear what was happening because the authors always assumed you’d already had a lot of sex before and there was no need to go into details.
	<b>Czech</b>	V některých novějších knihách, třeba od Edny O’Brienové a Margaret Drabbleové, se sice o sexu psalo, ale nebylo moc jasné, co se vlastně děje, protože autorky vždycky předpokládají, že čtenář má se sexem spoustu zkušeností a že tedy není nutné zabíhat do detailů.

159.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	They stood silent under the trees which had looked over their childhood and there was nothing to spoil their memories but the three women they had brought with them, and who had protested at the men’s insistence that they must come.
	<b>Czech</b>	Stáli tiše pod stromy, jež dohlížely na jejich dětství, a jejich vzpomínky nemohlo pokazit nic, kromě tří žen, jež vzali s sebou, přestože s nimi jít nechtěly.

160.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There was hardly any one to be seen.
	<b>Czech</b>	Ve vesnici vládlo ticho, skoro nikdo nebyl vidět.

161.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There was nothing the women could do.
	<b>Czech</b>	Ženy zde nic nesvedly.

162.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	It is an extraordinary thing that a man such as Mr Norrell – a man who had destroyed the careers of so many of his fellow-magicians – should be able to convince himself that he would rather all the glory of his profession belonged to one of them, but there is no doubt that Mr Norrell believed it when he said it.
	<b>Czech</b>	Je pozoruhodné, že člověk jako Norrell – člověk, jenž zmařil kariéry tolika kolegů mágů – se dokázal přesvědčit, že by byl raději, kdyby veškerá sláva jeho profese připadla někomu z nich, nebylo ovšem pochyb, že tomu pan Norrell věřil, když to vyslovil.

163.	<b>Source</b>	Markus Zusak - The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was no way she was getting into any bath, or into bed for that matter.
	<b>Czech</b>	Do žádné vany ji ani náhodou nedostanou, a do postele taky ne.

164.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was no way we could get past, so we just waited.
	<b>Czech</b>	Já a Tommy jsme měli chuť se vytrazit, ale George zrovna pomáhal slečně Emily do kabátu. Ta stála pevně mezi svými berlemi a my jsme kolem ní nemohli projít, tak jsme čekali.

165.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There's no question Ruth was keen to keep the whole thing going.
	<b>Czech</b>	Nebylo pochyb, že Ruth chtěla, aby ta záležitost pokračovala.

166.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	But I was thinking, well, there's no reason why I should keep it all secret any more.'
	<b>Czech</b>	Ale říkal jsem si, že možná není důvod, proč bych to měl dál před ostatními tajit.“

167.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There's nothing you can do?'
	<b>Czech</b>	Nemůžete nic udělat?“

168.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Upon my word, there is nothing in the world so easy to explain as failure – it is, after all, what every body does all the time.
	<b>Czech</b>	Dejte na mne, nic na světě se nevysvětluje snadněji než neúspěch – vždyť to koneckonců dělá každý a pořád.

169.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro - Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	Then if he's still not prepared to be sensible, I'll know there's no point carrying on with him.
	<b>Czech</b>	A když ani potom nezačne bejt rozumnej, tak budu vědět, že nemá cenu o něj ještě stát.

170.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	What need had there ever been to define time?
	<b>Czech</b>	K čemu bylo třeba dříve určovat čas?

171.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	Igor grimaced, but there was the Code to think of.
	<b>Czech</b>	Igor udělal ošklivý obličej, ale pak si rychle připomenul Kód.

172.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	Naturally there were introductions and explanations to get through (Henry Woodhope had not known Strange was coming) and for the moment Strange’s unexpected announcement was forgotten.
	<b>Czech</b>	Přirozeně došlo na představování a vysvětlování (Henry Woodhope nevěděl, že má Strange přijet), a tak se na Strangeovo nečekané oznámení na chvíli zapomnělo.

173.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	She removed the sheets closest to the wall until there was a small corridor to look through.
	<b>Czech</b>	Odsunula povlaky nejbliž u zdi, až se vytvořil úzký průhled.

174.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There was even the possibility she wasn’t telling the truth.
	<b>Czech</b>	Naskýtala se dokonce možnost, že nemluví pravdu.

175.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	‘The sign on the stairs said there was no admittance.’
	<b>Czech</b>	“Ta tabulka na schodišti říkala, že je sem zakázaný vstup.”

176.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	They were a little shamefaced, but not much, though Horsa was angry, and said there must not be more provocations of this kind.
	<b>Czech</b>	Tvářili se trochu zahanbeně, avšak nikoli příliš, i když Horsa se zlobil a řekl, že podobné výstřelky již se nesmí opakovat.

177.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	The senior monks ... well, there could be no such thing as bad thoughts amongst people so enlightened, but it is true that the sight of Lu-Tze ambling insolently through the temple did tarnish a few karmas.
	<b>Czech</b>	Starší mniši ... řekněme to takhle mezi lidmi tak osvěcenými nemohlo existovat nic takového jako zlé myšlenky, ale je pravda, že pohled na LuTzeho, který se s bohorovným klidem šourá chrámem a jinými svatými prostory, už očadil mnohou křišťálovou karmu.

178.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There must be something you desire above all else?
	<b>Czech</b>	Něco přece musíte chtít nade vše jiné, ne?

179.	<b>Source</b>	Doris Lessing - The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	Of course boys will venture into danger, and there must be accidents.
	<b>Czech</b>	Samozřejmě že chlapce láká nebezpečí a nehody k tomu patří.



180.	<b>Source</b>	Terry Pratchett - The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	'There must be something, even if it's only debris!'
	<b>Czech</b>	"Něco tam být musí, kdyby to byly třeba jen trosky!"

181.	<b>Source</b>	Susanna Clarke - Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	"Yet there must be a carriage somewhere," he thought.
	<b>Czech</b>	"Ale stejně tady někde musí být kočár," pomyslel si.

## Action type

182.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was no sound of footsteps in the alley.
	<b>Czech</b>	Z uličky nebylo slyšet zvuk kroků.

183.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	To begin with, there was no sound of reply, but he soon sat up and searched the darkness.
	<b>Czech</b>	Nejdřív se neozýval, ale pak se posadil a šmátral ve tmě.

184.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	Down below there was the sound of metal on metal, and then of urgent gushing water.
	<b>Czech</b>	Odněkud zdola k nim dolehl zvuk kovu skřípějícího po kovu a pak hlasité bubláni prudce tekoucí vody.

185.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was the sound of opening and dragging, and then the fuzzy silence who followed.
	<b>Czech</b>	Ozval se zvuk otevírání a tahání, a pak přišlo rozmazané ticho.

186.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	Sometimes there was the faint sound of waves, or a jungle.
	<b>Czech</b>	Někdy je to prý šplouchání vln, jindy zvuky pralesa.

187.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There was a rattle of cutlery and a moment of uncertainty regarding a vase of flowers, but almost all the tableware remained in place.
	<b>Czech</b>	Zařinčely příbory, nastal kratičký okamžik nejistoty, který se týkal především vázy s květinami, ale jinak téměř vše, co bylo původně na stole, zůstalo na své místě.

188.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	There were gasps of shock, and one or two nervous laughs.
	<b>Czech</b>	Ozvala se šokovaná nadechnutí a několik přítomných se nervózně zasmálo.

189.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	There was a burst of silver lights in the room.
	<b>Czech</b>	Místnost se prudce rozzářila stříbrným světlem.

190.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	Of course, there was also the scratchy feeling of sin.
	<b>Czech</b>	A pochopitelně tu byl i svědivý pocit, že hřeší.

191.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There was even some laughter about the tremendous nurse and the look on Jürgen Schwarz’s face.
	<b>Czech</b>	Dokonce došla posměchu obrovitá sestra a to, jak se tvářil Jürgen Schwarz.

192.	<b>Source</b>	Susanna Clarke – Jonathan Strange & Mr Norrell/Jonathan Strange & Pan Norrell
	<b>English</b>	When she could speak again, she said, “there is no engagement.
	<b>Czech</b>	Když konečně mohla zase mluvit, řekla mu: “ Nejsme zasnoubení.

193.	<b>Source</b>	Terry Pratchett – The Thief of Time/Zloděj času
	<b>English</b>	‘There have been complaints?’ said Miss Susan.
	<b>Czech</b>	“Někdo si stěžoval?” zeptala se slečna Zuzana.

194.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	There were speeches, large funds pledged.
	<b>Czech</b>	Přednášely se projevy, slibovaly se peníze.

195.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	It seemed at first there was a sheer drop down to the sands, but once you leant over the rail, you could see zigzagging footpaths leading you down the cliff-face to the seafront.
	<b>Czech</b>	Nejdřív to vypadalo, že prudce klesá na písčinu, ale když jsme se naklonili přes zábradlí, viděli jsme úzkou stezičku, vedoucí cikcak po přední straně útesu dolů k moři.

196.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There had been successive complaints from both, and all the differing versions described the same thing, unnecessary multiplications of the ‘Rage’.
	<b>Czech</b>	Obě strany si neustále mnohé vyčítaly a celá ta řada různých se zpráv popisuje jeden a tentýž zbytečně znásobený“ Hněv“.

197.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	The depletion of both the communities was such that there was speculation by the Memories that it would take very little to wipe out all the people living on the shores and the valley.
	<b>Czech</b>	Obě společenství se ztenčila do té míry, že podle úvah Pamětnic bývalo stačilo jen velmi málo k tomu, aby vymřeli veškerí lidé žijící na pobřeží I v údolí.

198.	<b>Source</b>	Kazuo Ishiguro – Never let me go/Neopouštěj mě
	<b>English</b>	It was only when I was virtually right up to them – maybe there was a look exchanged between them – that it suddenly hit me what was about to happen.
	<b>Czech</b>	Teprve když jsem byla prakticky u nich – možná se na sebe nějak divně podívaly –, tak mi došlo, co se stane.

199.	<b>Source</b>	Markus Zusak – The Book Thief/Zlodějka knih
	<b>English</b>	There were several attempts to snatch at them, but it was the mayor's wife who took the initiative.
	<b>Czech</b>	Pár pokusů je popadnout, ale pak se iniciativy chopila starostova žena.

200.	<b>Source</b>	Doris Lessing – The Cleft/Puklina
	<b>English</b>	There was constant visiting.
	<b>Czech</b>	Navzájem se nepřetržitě navštěvovali.